

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Fünf Gesänge**

**Brahms, Johannes**

**Berlin, [1877]**

[urn:nbn:de:bsz:31-343673](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-343673)

*Spis*

*Wie Man 1899* 2mk505

# Lieder und Gesänge

Songs and Ballads

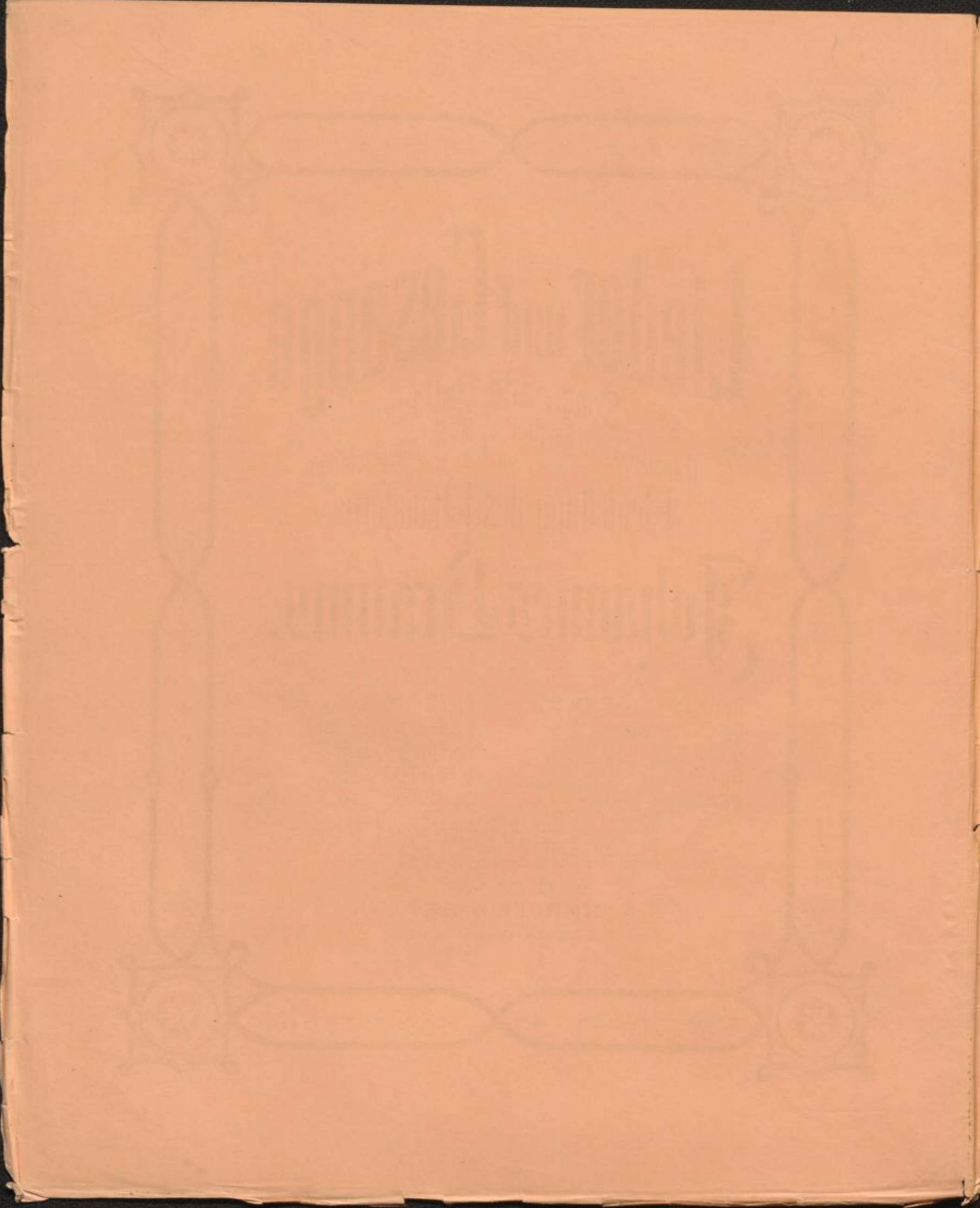
Translated into English by Mrs Natalia Macfarren.

Begleitung des Pianoforte

von  
**Johannes Brahms.**

Op. 19. Fünf Lieder	M. 2, 50.	Op. 69. Heft I. Fünf Lieder	M. 4, ...
Op. 46. Vier Gesänge	„ 3, -	Op. 69. Heft II. Vier Lieder	„ 4, ...
Op. 47. Fünf Lieder	„ 4, -	Op. 70. Vier Gesänge	„ 4, ...
Op. 48. Sieben Lieder	„ 4, -	Op. 71. Fünf Lieder	„ 4, ...
Op. 49. Fünf Lieder	„ 3, -	Op. 72. Fünf Lieder	„ 4, ...
Op. 20. Drei Duette für Sopran und Alt	M. 3, -		
Op. 61. Vier Duette für Sopran und Alt	„ 4, -		
Op. 66. Fünf Duette für Sopran und Alt	„ 4, -		

Verlag und Eigenthum  
von  
**N. SIMROCK IN BERLIN**  
London, Stanley Lucas, Weber & Co



# LIEDER UND GESÄNGE

(Songs and Ballads)  
Translated into English by M<sup>rs</sup> Natalia Macfarren  
mit Begleitung des Pianoforte  
von  
**JOHANNES BRAHMS.**

Ausgabe für hohe Stimme.

Ausgabe für tiefe Stimme.

- Op. 19. Fünf Gedichte.** Mk.
- No. 1. Der Kuss (*The Kiss*), von Hölty . . . . .  
Unter Blüten des Mai's — *Mid the blossoms of May* —
- „ 2. Scheiden und Meiden (*Parting*), von Uhland . . . . .  
So soll ich dich nun meiden —  
*Oh, must I part for ever* —
- „ 3. In der Ferne (*Parted*), von Uhland . . . . .  
Will ruhen unter den Bäumen hier —  
*I'll rest me under a holly-tree here* —
- „ 4. Der Schmied (*The Forge*), von Uhland . . . . .  
Ich liebe meinen Schatz — *My true love I love* —
- „ 5. An eine Aeolsharfe (*To an Aeolian Harp*),  
Angeteilt an die Eichenwand dieser alten Terrasse —  
*Half-susann'd by the ivied wall of this terrace deserted* —

- Op. 46. Vier Gesänge.**
- No. 1. Die Kränze (*The Garlands*), aus Polydora  
v. Daumer . . . . .  
Hier ob dem Eingang seid befestigt —  
*Here o'er the doorway, of her dwelling* —
- „ 2. Magyarisch (*Magyar lovesong*), v. Daumer  
Hab' dem edlen Böhmen in des Auges allzu schauen —  
*I have lost my heart* —
- „ 3. Die Schale der Vergessenheit (*The cup of  
oblivion*), von Hölty . . . . .  
Eine Schale des Strens — *Oh, was cup of the fate* —
- „ 4. An die Nachtigall (*To a nightingale*), von  
Hölty . . . . .  
Ganz nicht so laut — *I pray thee, cease* —

- Op. 47. Fünf Lieder.**
- No. 1. Botschaft (*The Message*), von Daumer  
nach Hafis . . . . .  
Wehe, Lüftchen, lind und lieblich —  
*Gentle zephyrus, winder softly* —
- „ 2. Liebesgluth (*Consuming Love*), v. Daumer  
nach Hafis . . . . .  
Die Flamme hier, die wilde, zu verhehlen —  
*Oh love, thou burning flame* —
- „ 3. Sonntag (*Sunday*), aus Uhland's Volks-  
liedern . . . . .  
So hab' ich doch die ganze Woche —  
*Six weary days are past and o'er* —
- „ 4. O liebliche Wangen (*Oh fair cheeks of roses*),  
von Paul Flemming . . . . .  
O liebliche Wangen — *Oh fair cheeks of roses* —
- „ 5. Die Liebende schreibt (*To the Beloved*),  
von Goethe . . . . .  
Ein Blick von seinen Augen in die meinen —  
*A glance remember'd that thine eyes have sent me* —

- Op. 48. Sieben Lieder.**
- No. 1. Der Gang zum Liebchen (*The watchful  
lover*), Böhmisches . . . . .  
Es plünzt der Mond nieder —  
*The moon in high heaven* —
- „ 2. Der Ueberläuter (*The false love*), aus des  
Knaben Wunderhorn . . . . .  
In den Garten wollen wir gehen —  
*See the roses blossoming yonder* —

- Op. 48. Sieben Lieder.** Mk.
- No. 3. Liebesklage des Mädchens (*The maid forlorn*),  
aus des Knaben Wunderhorn . . . . .  
Wer sehen will zweien lebendige Bräunen —  
*Who'er would see two living maidens* —
- „ 4. Gold überwiegt die Liebe (*Love betray'd  
for riches*), Böhmisches . . . . .  
Sternchen mit dem trüben Schein —  
*Oh, thou star so dim and lone* —
- „ 5. Trost in Thränen (*Comfort in tears*), v. Goethe  
Wie kommt's dass du so traurig bist —  
*Ah, why art thou so lone and sad* —
- „ 6. Vergangen ist mir Glück und Heil (*Of every  
joy I am bereft*), Altddeutsch . . . . .
- „ 7. Herbstgefühl (*Autumnal gloom*), von A. Fr.  
v. Schack . . . . .  
Wie wenn im frost'gen Windhauch süßlich —  
*As when the summer's joy be buried* —

- Op. 49. Fünf Lieder.**
- No. 1. Am Sonntag Morgen (*Last Sunday morn*),  
aus dem italienischen Liederbuche . . . . .
- „ 2. An ein Veilchen (*To a violet*), von Hölty  
Bist, o Veilchen, in deinem blauen Kelche —  
*Hide, oh flower, within thy blue recesses* —
- „ 3. Sehnsucht (*Wishes*), aus dem Böhmisches  
Hinter jenen dichten Wäldern —  
*Where you distant hills are darkling* —
- „ 4. Wiegenlied (*Lullaby*), aus Simrock's Kinder-  
buch . . . . .  
Guten Abend, gut' Nacht —  
*Lullaby and good night* —
- „ 5. Abenddämmerung (*The twilight hour*), von  
A. Fr. v. Schack . . . . .  
Sei willkommen, Zwicklichtande —  
*Gentle twilight, come, surround me!*

- Op. 69. Neun Gesänge.**  
I. Heft.
- No. 1. Klage (*Lament*), aus d. Böhmisches von  
Jos. Wenzig . . . . .  
Ach mir fehlt — *Pied and gone* —
- „ 2. Klage (*Complaint*), Slowakisch von Jos.  
Wenzig . . . . .  
O Felsen, lieber Felsen —  
*Oh mountain frowning yonder* —
- „ 3. Abschied (*Parting*), Böhmisches v. J. Wenzig  
Ach, mich hält der Gram — *Ah, with grief my heart* —
- „ 4. Des Liebsten Schwur (*The lover's vow*),  
aus d. Böhmisches von Jos. Wenzig . . . . .  
Ei, schenkte mein Vater —  
*My father took'd crossly* —
- „ 5. Tambourliedchen (*Drummer's Song*), von  
Karl Candidus . . . . .  
Den Wirbel schlag' ich — *I roll my drum* —

- II. Heft.
- No. 6. Vom Strande (*On the shore*), nach dem  
Spanischen von J. v. Eichendorff . . . . .  
Ich rufe von Ufer — *I stand on the shore* —

- Op. 69. Neun Gesänge.** Mk.
- No. 7. Ueber die See (*Over the Sea*), von Carl Lemcke  
Ueber die See — *Over the sea* —
- „ 8. Salome (*Salome*), von Gottfr. Keller . . . . .  
Singt mein Schatz — *Sings my love* —
- „ 9. Mädchenfluch (*Maiden's curses*), nach dem  
Serbischen von Siegfr. Kapper . . . . .  
Ruft die Mutter — *Calls the mother* —

- Op. 70. Vier Gesänge.**
- No. 1. „Im Garten am Seegestade“ (*The garden  
by the sea*), von Carl Lemcke . . . . .  
Im Garten am Seegestade —  
*You garden beside the seashore* —
- „ 2. Lerchengesang (*The skylark's song*), von  
Karl Candidus . . . . .  
Aethrische ferne Stimmen —  
*Ethereal far off voices* —
- „ 3. Serenate (*Serenade*), von Goethe . . . . .  
Liebliches Kind — *Maiden serene* —
- „ 4. Abendregen (*Evening shower*), von Gott-  
fried Keller . . . . .  
Langsam und schimmernd — *There fell a dew* —

- Op. 71. Fünf Gesänge.**
- No. 1. „Es liebt sich so lieblich“ (*Oh May, love  
is sweet*), von H. Heine . . . . .  
Die Wellen blühen — *The waves are glancing* —
- „ 2. An den Mond (*To the Moon*), von Karl  
Simrock . . . . .  
Süßmond mit bleichen Strahlen —  
*Sil'ry moon, thy tender glancing* —
- „ 3. „Geheimniss“ (*The Secret*), von K. Candidus  
O Frühlingabend — *Oh summer twilight* —
- „ 4. „Willst du, dass ich geh'?“ (*Wilt thou have  
me go?*), von Carl Lemcke . . . . .  
Auf der Heide weht — *On the moor the wind* —
- „ 5. Mitterlied (*Lovesong*), von Hölty . . . . .  
Holder klingt der Vogelsang —  
*When my radiant one is nigh* —

- Op. 72. Fünf Gesänge.**
- No. 1. Alte Liebe (*The old love*) von K. Candidus  
Es kehrt die dunkle Schwalbe —  
*The dusky swallow flyeth* —
- „ 2. Sommerfäden (*Gossamers*), v. K. Candidus  
Sommerfäden hin und wieder —  
*On the summer breezes straying* —
- „ 3. O kühler Wald (*O forest cool*), von Cl.  
Brentano . . . . .  
O kühler Wald, wo rauschest du —  
*Where dost thou wave, oh forest cool* —
- „ 4. Verzagen (*Lament*), von Carl Lemcke . . . . .  
Ich sitz' am Strande — *I watch the waves* —
- „ 5. Unüberwindlich (*The Untameable*), von  
Goethe . . . . .  
Hab' ich tausendmal geschworen —  
*Though I cou'd that I will perish!*

Ent<sup>z</sup> Stat. Hall.

**Verlag und Eigenthum von N. SIMROCK in BERLIN.**  
London, Stanley Lucas, Weber & Co.

# Alte Liebe.

## THE OLD LOVE.

Karl Candidus.

**Bewegt, doch nicht zu sehr.**  
*(With animation, but not too fast.)*

Joh. Brahms, Op. 72. No. 1.

Singstimme.

Es kehrt die dunk - - - le  
The dus - - - ky swal - - - low

Pianoforte.

*p*

Schwal - - - be aus - - - fer - - - nem Laud - - - zu -  
fly - - - eth to - - - wards - - - her nor - - - thern

*simile legato*

rück, die from - - - men Stör - - - che keh - - - ren und  
home, the song - - - sters build and flut - - - ter be -

brin - - gen neu - - es Glück, neu - - - es  
neath the lea - - fy dome, the lea - - - fy

7955  
(Original-Ausgabe.)

Glück.  
dome.

Au die - sem Früh - lings -  
The morn is warm and

mor - - gen, so trüb ver - hängt und warm, — ist  
clou - - dy, the sky be - dimm'd with rains, — my

mir, als fänd' ich wie - - der den al - - ten Lie - - bes -  
heart a - wakes from slum - - ber to old for - got - ten

harm, den al - - ten Lie - - bes - harm.  
pains, to old for - got - - ten pains.

Es ist, — als ob — mich lei - - se  
 I feel — a hand — fa - mi - - liar

*pp*

*sotto voce*

wer auf die Schul - - ter schlug, — als ob — ich säu - - seln  
 up - on my shoul - - der rest, — I hear — thy flut - - ting

hör - - te, — wie ei - - ner Tau - - be Flug. — Es  
 pi - - nions, — docc with the snow - - white breast. — Me

*bewegter*

*più vivo*

klopft an mei - ne Thü - - re, — und ist — doch nie - - mand  
 thinks I hear a knock - - ing, — but none — stands at — my

*f*

*p*

*immer bewegter*

draus; ich ath - - me Jas - min - düf - te, und  
 door; I breathe the scent of jas - mine, but

*sempre cresc. ed agitato*

*f*

ha - - be kei - - nen Strauss. Es ruft mir aus der  
 I have n'er a flow'r. A voice be - lov'd is

Fer - ne, ein Au - - ge sieht mich  
 cal - ling, an eye is beck - - 'ning

*f*

an, ein al - - ter Traum er -  
 near, an old sweet dream hath

*allmählig wieder ruhig (gradually growing tranquil again.)*

*p*



fasst mich und führt mich sei - - ne Bahn, ein  
 seizd me, and bears my thoughts a - far, an

al - - ter Traum er - fasst mich und führt mich  
 old - - sweet dream hath seizd me, and bears my

sei - - ne, sei - - ne Bahn.  
 thoughts, my thoughts a - far.

*p* *dolce*

# Sommerfäden.

## GOSSAMERS.

Karl Cuddeus.

Andante con moto.

Joh. Brahms, Op. 72, N<sup>o</sup> 2.

Singstimme.

Pianoforte.

The first system of music shows the vocal line (Singstimme) and piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line is a single staff with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of two flats. The tempo is marked 'Andante con moto'. The piano part begins with a dynamic marking of *p espress.* and later changes to *poco f*.

Som-mer - fä - den hin und wieder flie - gen von den Him - meln nie - der;  
On the summer breezes straying gossamer threads are gent - ly swaying;

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *sempre p*.

sind den Menschen Hirnge - spinn - ste, Fet - zen gold - ner Lie - bes -  
thus they seem in filmy brightness fray - ings from some heav'nly

The third system continues the vocal line and piano accompaniment.

träume, Fet - zen goldner Lie - bes - träu - me.  
curtain, fray - ings from some heav'nly cur - tain.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *dimin.*

7955  
(Original-Ausgabe.)

An die Stauden,  
On the hedges,

*pf* *p*

an die Bäume ha-ben sie sich dort verfan-gen; Hoch-selbst-ei-ge-ne Ge-  
on the branches do they hang their dew-y brightness; soon by ri-sing winds they're

wim-ste se-heu wir da-run-ter hau-gen, se-heu wir da-  
sweat-ter'd, like our dreams that sweet-ly flat-ter'd, like our dreams that

*pp* *f* *pp*

run-ter hau-gen.  
sweet-ly flat-ter'd.

*f* *p*

# O kühler Wald.

## OH FOREST COOL.

Cl. Brentano.

Joh. Brahms, Op. 72. N<sup>o</sup> 3.

Langsam. (*Slowly*)

Singstimme. *p*

O küh - ler Wald, wo rauschest du, in  
*Where dost thou rave, oh fo - rest cool, in*

Pianoforte.

dem mein Liebchen geht? O Wie - der - hall, wo  
*which my mai - den strays? Where dost thou lurk, oh*

lu - schest du, der geru mein Lied, mein Lied ver -  
*E - cho sweet, that wouldst re - peat, re - peat my*

steht? In Her - zen tief, da  
*lays? In heart's re - cess a*

*pp*

7955  
(Original-Ausgabe.)

rauscht der Wald, da rauscht der Wald, in dem mein Lieb-chen  
*lone is found that fo-rest cool in which my mai-den*

geht, in Schmer - - zen schief der Wie - derhall, die  
*strays, that Fi - - cho in my sor - rows slept, I*

Lie - der sind ver - weht, die  
*have for - got the lays, I*

Lie - der sind ver - weht, sind ver - weht.  
*have for - got, I have for - got the lays.*

2955

(Original-Ausgabe.)

# Verzagen.

## LAMENT.

Carl Lemcke.

Joh. Brahms, Op. 72, N. 4.

**Singstimme.** **Bewegt. (Con moto.)**

**Pianoforte.** *p*

*p*

1. Ich sitz' am Stran - de der  
2. Die Wo - gen rau - - sehen zum  
1. *I* watch the waves as they  
2. *And* as the tide bears each

rauschen - den See, und su - che dort nach  
Stran - de hin, sie schäu - men und ver -  
beat on the shore my wea - ry heart seeks  
wave to shore cres it foams and melts a

Ruh, und su - che dort nach  
 gehn, sie schäu - men und ver  
*rest, my wea - ry heart seeks*  
*ray, it foams and melts a - do*  
*ent*

Ruh, ich schau - e dem  
 gehn, die Wol - ken, die  
*rest, the thea - ters come*  
*ray, the wind - lif - ted*

Trei - ben der Wo - gen mit dum - pfer Er -  
 Win - de da - rü - ber, die kom - men  
*da - shing to - wards me, no life stirs my*  
*clouds sail - ing yon - der, they too dis*

ge - bung zu, mit  
 und ver - wehn, die  
*joy - less breast, no*  
*solee like spray, they*

du - pfer Er - ge - bung  
 kom - men und ver -  
 life stirs my joy less  
 too dis - solve like

zu -  
 wehu -  
 breast.  
 spray.

Du un - - ge - stü - - mes  
 Thou sad im - pa - - tient

*cresc.*

Herz. sei still und  
 heart be still, la -



gieb dich doch zur  
*ment, la - ment not*

Ruh, du sollst mit Win - den und  
*so: in clouds and bil - lars, canst*

Wo - gen dich trö - sten, was wei - nest, was  
*thou not find com - fort? none o - ther for*

wei - nest du? was  
*aye shalt thou know, none*

7955

wei - - - nest, - - - wei - - - nest.  
o - - - ther - - - shall - - - thou - - -

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "wei - - - nest, - - - wei - - - nest." on the first line and "o - - - ther - - - shall - - - thou - - -" on the second line. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, while the left hand plays a similar pattern with some grace notes.

du?  
know.

The second system continues the vocal line with the lyrics "du?" and "know." on a single line. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and includes a large slur over the right-hand part, indicating a sustained or arpeggiated texture.

The third system is primarily piano accompaniment. The vocal line is mostly empty. The piano part continues with complex textures in both hands, featuring many sixteenth and thirty-second notes, and a dynamic marking of *pp* (pianissimo) is visible.

*dimin.* *pp*

The fourth system concludes the piece with piano accompaniment. It includes dynamic markings of *dimin.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). The music ends with a final chord in the right hand and a fermata over the final notes.

7955

# Unüberwindlich. THE UNTAMEABLE.

Goethe.

Joh. Brahms, Op. 72, N<sup>o</sup> 5.

Vivace.

Singstimme. *Hab' ich  
Though I've*

Pianoforte. *f*

D. Scarlatti.

tau - send - mal ge - schwo - ren die - ser Fla - sche nicht zu trau - en, die - ser  
*would that I will pe - rish ere the flask a - gain I che - rish, ere the*

Fla - sche nicht zu trauen, bin ich doch wie neu - ge - bo - ren, lässt mein  
*flask a - gain I cherish, yet a life renew'd comes o'er me when I*

*p*

Schen - ke fern sie schau - en, lässt mein Schen - ke fern sie schau -  
*see it gleam be - fore me, when I see it gleam be - fore*

7955  
(Original - Ausgabe.)

eu.  
me.

Al - les ist an ihr zu  
Charming is its ev - ry

lo-ben. Glas - kry - stall und Pur - pur - wein; wird der Propf her - aus - ge - ho -  
feature, crystal flash and ru - by red, but I can - - not tame the crea -

*più f*

- ben, wird der Propf heraus - ge - ho - ben, sie ist leer, und ich nicht mein, sie ist  
- ture, but I can - not tame the creature, once its fumes are in my head, once its

leer, und ich nicht mein, sie ist leer und ich nicht mein.  
fumes are in my head, once its fumes are in my head.

*sf sf*

Hab ich tau - sendmal ge - schwo - ren,  
 Though I row'd that I will pe - rish

*f sempre*

die - ser Falschen nicht zu trau - en, und doch  
 ere the faith-less fair I che - rish, yet a

*p*

bin ich neu - ge - bo - ren, lässt sie sich in's Au - ge schau - en, lässt sie sich in's Au - ge  
 life renew'd comes o'er me when her witching smile's be - fore me, when her wit - ching smile's be -

schau - en. Mag sie  
 fore me. Do your

doch mit mir ver-fah-ren, wie's dem stärk-sten Mann ge-schah, dei-ne Scheer' in  
 cru-el will up-on me, Sam-son was a stron-ger man, on-ly love, when

mei-nen Haa-ren, deine Scheer' in mei-nen Haaren, al-ler-lieb-ste De-li-la,  
 you've un-done me, on-ly love, when you've un-done me, sweet Da-li-la, if you

la, al-ter-lieb-ste De-li-la, al-ler-lieb-ste De-li-la,  
 can, sweet Da-li-la, if you can, sweet Da-li-la, if you

la!  
 can!







